



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY  
QUALITY OF DECLARATIVE SENTENCES ON  
GARUDA INDONESIA AND BATIK AIR WEB  
CHECK-IN**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Marsya Yasmin Aulidinniya

2008411020

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Marsya Yasmin Aulidinniya  
Student ID : 2008411020  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Thesis Title : Translation Techniques and Accuracy Quality of Declarative Sentences on Garuda Indonesia and Batik Air Web Check-In

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 26 August 2024

The declarant



Marsya Yasmin Aulidinniya  
NIM 2008411020

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



### LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Marsya Yasmin Aulidinniya  
 Student ID : 2008411020  
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
 Thesis Title : Translation Techniques and Accuracy Quality of Declarative Sentences on Garuda Indonesia and Batik Air Web Check-In

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29<sup>th</sup> July 2024 and decided **“PASSED”**

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.	
Examiner 2	: Dr., Dra., Eri Ester Khairas, M.Hum.	
Examiner 3	: Dr., Dra., Lenny Brida, Dipl.TESOL., M.Psi., M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.	
Supervisor 2	: Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum.	

Depok, 26 August 2024

**Legalized by**  
Head of Business Administration  
Department

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
 NIP 1965013119890320001

**Acknowledged by:**  
Head of Study Program  
English for Business and Professional  
Communication

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.  
 NIP 196104121987032004

**Hak Cipta :**  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## PREFACE

All praise is due to Allah SWT, who has bestowed the grace and blessings, enabling the researcher to complete this thesis as one of the requirements for obtaining a Bachelor's degree in Applied Linguistics from the Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. The researcher acknowledges that completing this thesis would have been difficult without several parties' support and help. Therefore, with utmost humility, the researcher would like to express gratitude to:

1. Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si. as the Head of the Business Administration Department;
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program;
3. Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL as the first supervisor, for the time, effort, and insights in guiding, supporting, and accompanying the researcher throughout the thesis writing process;
4. Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum., as the second supervisor, for his time, effort, and thoughts dedicated to the researcher and for accompanying the researcher throughout the thesis writing process;
5. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum. and Taufik Nur Hidayat, S.Pd., M.Hum., as the raters of this thesis, for their willingness to spend their time, effort, and expertise to assist the researcher in processing the thesis data;
6. The researcher's parents, Ivan Afriandhi and Euis Mardianah, the researcher's sibling, Muhammad Satria Firzy Anugerah, the late grandparents, E. Kusman bin Mardi and Nurwati binti Amir, as well as abah and enin, M. Sidiq and Neneng Fatimah, the extended family, and the researcher's beloved cat, Chiko, for their continuous attention, prayers, motivation, and material support;
7. Friends since high school, Firstnanda Syafa Anindhita, Siti Addienda Humaerah, Hanna Ashfia, Nuriss Auliah, Windy Arnita, Dea Afifah, and

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Syifa Nurlita, and friends since elementary school, Nurdianti Aurina and Karina Aulia, for their continuous support and prayers for the researcher in completing this thesis;

8. Dearest friend, Denise Thea, for her moral support and companionship from the first day of college through the thesis process until the completion of this thesis;
9. Seven boys in South Korea whose extraordinary work has provided inspiration and motivation for the researcher; and
10. All parties, Bispro 2020 students, for their help and support in completing this thesis cannot be mentioned individually.

In closing, the researcher hopes that Allah SWT will reward all the kindness from these parties with blessings.

Depok, 26 August 2024

Marsya Yasmin Aulidinniya



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Marsya Yasmin Aulidinniya  
Student ID : 2008411020  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Department : **Business Administration**  
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

### **TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY QUALITY OF DECLARATIVE SENTENCES ON GARUDA INDONESIA AND BATIK AIR WEB CHECK-IN**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok  
On the date of : 26 August 2024  
Declared by :

Marsya Yasmin Aulidinniya

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

**Hak Cipta :**  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRACT**

Marsya Yasmin Aulidinniya, English for Business and Professional  
Communication Study Program,

Translation Techniques and Accuracy Quality of Declarative Sentences on Garuda  
Indonesia and Batik Air Web Check-In

The Internet of Things (IoT) has increased the effectiveness and efficiency of various human activities, including the check-in process of an airline, which has evolved from a conventional to an online system. Indonesian airlines, Garuda Indonesia and Batik Air offer web check-in and its official translation to fulfil the needs of foreign travellers who are not fluent in Indonesian. During the check-in, the airlines provide information written in declarative sentences. This descriptive-qualitative study aims to identify the types of declarative sentences containing statements, the translation techniques, and the accuracy of declarative sentence translation on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in. The researcher conducted content analysis and Focus Group Discussion (FGD) as the data collection techniques. Based on the theory of Alwi et al. (2017), 56 data were classified into four types of declarative sentences containing statements: active transitive, active intransitive, active semi-transitive, and passive sentences. Among these, the most frequently employed type is the active transitive sentence. These results showed that the translator used 9 out of 18 translation techniques proposed by Molina and Albir (2004). The most frequent technique is established equivalent with 78 data or 35% of the total data. Moreover, the average accuracy value of declarative sentences is 2.5. Following Nababan's (2012) parameter, this score indicates that the declarative sentences in this study have been almost translated accurately.

**Keywords:** Indonesian airline, declarative sentences, translation techniques, translation accuracy.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRAK**

Marsya Yasmin Aulidinniya, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi  
Bisnis dan Profesional,  
Translation Techniques and Accuracy Quality of Declarative Sentences on Garuda  
Indonesia and Batik Air Web Check-In

Internet of Things (IoT) telah meningkatkan efektivitas dan efisiensi berbagai aktivitas manusia, termasuk proses check-in pada maskapai penerbangan, yang telah berkembang dari sistem konvensional menjadi sistem daring. Maskapai penerbangan Indonesia, Garuda Indonesia dan Batik Air, menawarkan layanan web check-in serta terjemahannya dalam bahasa Inggris untuk memenuhi kebutuhan wisatawan asing yang tidak fasih berbahasa Indonesia. Selama proses check-in, maskapai ini menyediakan informasi yang ditulis dalam kalimat deklaratif. Penelitian deskriptif-kualitatif ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis kalimat deklaratif yang mengandung pernyataan, teknik penerjemahan, dan keakuratan terjemahan kalimat deklaratif pada web check-in Garuda Indonesia dan Batik Air. Peneliti melakukan analisis konten dan Focus Group Discussion (FGD) sebagai teknik pengumpulan data. Berdasarkan teori Alwi et al. (2017), 56 data diklasifikasikan ke dalam empat jenis kalimat deklaratif yang mengandung pernyataan: kalimat aktif transitif, aktif intransitif, aktif semi-transitif, dan kalimat pasif. Di antara jenis-jenis ini, kalimat aktif transitif merupakan jenis yang paling sering digunakan. Kemudian, hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan 9 dari 18 teknik penerjemahan yang diusulkan oleh Molina dan Albir (2004). Teknik yang paling sering digunakan adalah padanan lazim dengan 78 data atau 35% dari total data. Selain itu, rata-rata keakuratan kalimat deklaratif adalah 2,5. Mengacu pada parameter Nababan (2012), skor ini menunjukkan bahwa kalimat deklaratif dalam penelitian ini hampir diterjemahkan dengan akurat.

**Kata kunci:** maskapai penerbangan Indonesia, kalimat deklaratif, teknik penerjemahan, keakuratan terjemahan.





## TABLE OF CONTENTS

<b>PRONOUNCEMENT</b> .....	<b>ii</b>
<b>LEGITIMATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>PREFACE</b> .....	<b>iv</b>
<b>CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS</b> .	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vii</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Statement of Problems .....	4
1.3. Objectives of the Study .....	4
1.4. Limitation of the Study .....	4
1.5. Significances of the Study.....	5
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>6</b>
2.1 Theoretical Review .....	6
2.1.1 Translation Theory .....	6
2.1.2 Translation Techniques.....	7
2.1.3 Translation Quality Assessment.....	13
2.1.4 Definition of Sentence.....	15
2.1.5 Type of Sentences.....	15
2.1.6 Indonesian Airline Web Check-in.....	20
2.2 Review of Relevant Studies .....	23
2.3 Theoretical Framework .....	25
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b> .....	<b>27</b>
3.1 Research Design.....	27
3.2 Data and Source of Data .....	27
3.2.1 Data .....	27
3.2.2 Source of Data.....	28
3.3 Sampling Technique.....	28
3.4 Data Collection Technique.....	28
3.4.1 Content Analysis .....	29

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4.2 Focus Group Discussion.....	29
3.4.3 Questionnaire.....	30
3.5 Data Validity .....	31
3.5.1 Triangulation of Data Source.....	31
3.5.2 Triangulation of Method .....	32
3.6 Data Analysis .....	32
3.6.1 Domain Analysis.....	32
3.6.2 Taxonomy Analysis .....	34
3.6.3 Componential Analysis.....	37
3.6.4 Cultural Themes Analysis.....	40
<b>CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....</b>	<b>41</b>
4.1 Research Results .....	41
4.1.1. Types of Declarative Sentences Containing Statements.....	41
4.1.2 Analysis of Translation Techniques.....	51
4.1.3. Accuracy Quality of Declarative Sentences Containing Statements....	61
4.2 Discussion .....	69
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>75</b>
5.1. Conclusion .....	75
5.2. Suggestion.....	76
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>79</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>83</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>84</b>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

Table 1. Modified Accuracy Assessment Instrument Nababan et al. (2012).....	13
Table 2. Worksheet of Domain Analysis .....	32
Table 3 Worksheet of Taxonomy Analysis.....	34
Table 4 Worksheet of Componential Analysis .....	37
Table 5. Data of Types of Declarative Sentences Containing Statements.....	41
Table 6. Results of Translation Techniques .....	51
Table 7. Accuracy Quality Aspect of Declarative Sentence Containing Statements .....	62
Table 8. Result of Componential Analysis .....	69





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF FIGURES**

Figure 1. Process of Garuda Indonesia Web Check -In .....	21
Figure 2. Process of Batik Air Web Check-In .....	22
Figure 3. Theoretical Framework.....	26
Figure 4. Formula of Declarative Sentences Type Calculation .....	30
Figure 5. Formula of Translation Techniques Calculation .....	31





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1. Background of the Study

Nowadays, industry in the era of 5.0 has begun to enter a virtual technology that includes connectivity between humans, machines, and data, known as the Internet of Things (IoT). IoT aims to increase the effectiveness and efficiency of various human activities, making it relevant in various sectors, including the airline industry (Ciptadi & Haryanto, 2018). Based on the innovations in the airline industry, the check-in process has evolved from a conventional system to an online system known as web check-in or online check-in (Wingdes, 2016).

Web check-in is an effective solution for travelers who want to save time and simplify the check-in process at the airport. Passengers prefer web check-in due to its convenience in terms of access, choosing their seats in the aircraft, and deciding the time of when to undergo the handling process, and obtaining boarding passes. This service allows passengers to check in online through the airline's website before departure. This provides travelers convenience, helps reduce airport queues, and speeds up boarding (Nurnaina et al., 2019).

Indonesian airline companies that provide web check-in and its official translation include Garuda Indonesia, Citilink, Lion Air, Batik Air, AirAsia Indonesia, and Sriwijaya Air. These airlines provide the service by translating the website into English. Translating an airline's web check-in is essential in fulfilling the needs of foreign travelers who are not fluent in Indonesian. According to (Putra, 2021), translation is a bridge to connect two cultures through conversion to interact well with others from different cultural and linguistic backgrounds. In this context, precise and clear translation is essential so that users can quickly obtain the necessary information. Airlines can also expand their market reach and increase



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

convenience and satisfaction for foreign travelers by translating the information on the web check-in into English.

Garuda Indonesia and Batik Air were chosen as the object of this study. Garuda Indonesia operates over 600 daily flights to more than 90 destinations worldwide. This high flight frequency corresponds to a substantial number of daily passengers. In 2023, Garuda Indonesia served 19.9 million passengers both domestically and internationally. The airline has received global recognition, earning Skytrax's 5-star rating since 2014. It has been ranked among the Top 10 World's Best Airlines and has won the prestigious "The World's Best Cabin Crew" award for five consecutive years from 2014 (garudaindonesia.com, 2024).

Moreover, Batik Air was chosen because, according to the CAPA Centre for Aviation, this airline is an Indonesian full-service carrier offering different services, such as economy and business. Batik Air's business model competes directly with full-service carriers, including Garuda Indonesia (centreforaviation.com, 2024). It differs from its parent company, Lion Air, a low-cost carrier airline, the same as Citilink, Garuda Indonesia's subsidiary company. Therefore, since Batik Air is a full-service carrier, it has a wider variety of passengers, which includes various segments of passengers, from business travelers to tourists, and provides different classes of service from economy to business. Based on the statements mentioned before, the researcher will study the translations on web check-in produced by the chosen full-service carriers.

The airlines provide a web check-in feature as a convenient alternative to traditional airport check-in procedures. This minimizes the need to be physically present at airport check-in counters, allowing passengers to read all the information and manage their check-in requirements from the comfort of their own devices. According to Redish (2007), the information on the website is generally written in declarative sentences. Therefore, the researcher focuses on declarative sentences because the researcher wants to identify types of declarative sentences present on the web check-in process.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A declarative sentence is a sentence formed to provide information to others without requiring a particular response (Tarigan, 1984). It has declarative types containing statements and declarative expressions of feelings (Alwi et al., 2017). The function of a declarative sentence is to inform something to others; the response given is only attention, as seen in the eyes that show attention (Ramlan, 1987 in Astuti, 2016). This study will analyze the most used types of declarative sentences containing statements on the web check-in. In order to understand the declarative sentences containing statements translated on the web check-in, the translator must translate into the target language.

A translation is substituting a written message or statement from one language with an equivalent message or statement from another (Newmark, 2001 in Anindatika, 2023). The translator must carefully transfer the source language to make the translation accurate. A translation achieves a high level of quality when it satisfies three critical criteria: accuracy, acceptability, and readability (Nababan M. et al., 2012). In this study, the accuracy of declarative sentences on the web check-in is an important topic because it directly impacts passengers' understanding of getting information. Translation accuracy is determined by whether the content or message of the source language text aligns closely with that of the target language text.

Several studies are relevant to this research. The studies on translation techniques proposed by Molina and Albir (2004) have been conducted by several researchers, such as Anindatika (2023) and Latif (2018). However, the object studied focusing on subtitles. There was limited research that discussed website translation focusing on the accuracy aspect. Fatikha (2023) studied website translation focusing on the readability aspect. Umairah (2023) and Maghfiroh (2022) have studied declarative sentences as similar linguistic units with different study locations. Thus, this research is conducted on the translation techniques and accuracy aspect of declarative sentences on the web check-in of Garuda Indonesia and Batik Air. Moreover, the author uses Molina and Albir (2004) to determine translation



techniques and Nababan et al.'s (2012) translation theories to assess translation quality.

### 1.2. Statement of Problems

Based on the statement above, this study focuses on translating declarative sentences as linguistic units found in Garuda Indonesia and Batik Air web check-in. Thus, the problem can be stated as follows:

1. What are the types of declarative sentences containing statements found on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in?
2. What translation techniques are used to translate the declarative sentences containing statements on Garuda Indonesia and Batik Air's web check-in?
3. How accurate is the translation of declarative on Garuda Indonesia and Batik Air's web check-in?

### 1.3. Objectives of the Study

Based on the statement of problems and background previously described, this research focuses on declarative sentences contained in the web check-in of Garuda Indonesia and Batik Air. Then this research has the following objectives:

1. To identify the types of declarative sentences containing statements found on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in.
2. To identify the translation techniques used to translate the declarative sentences found on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in.
3. To assess the translation accuracy of the declarative sentences containing statements found on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in.

### 1.4. Limitation of the Study

As stated in the previous background, this study focuses on analyzing the types of declarative sentences containing statements as a linguistic unit that the researcher found on the Garuda Indonesia and Batik Air web check-in based on the theory of Alwi et al. (2017). Furthermore, the researcher focuses on the use of translation techniques based on the theory of Molina and Albir (2002) and assesses the

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



accuracy of the translations from Indonesian to English based on Nababan et al. (2012).

### 1.5. Significances of the Study

The significances of this research are as follows:

#### 1. Theoretical

This research is expected to provide theoretical benefits for the knowledge of linguistics, especially regarding the translation of declarative sentences, translation techniques, and translation accuracy.

#### 2. Practical

From a practical standpoint, this research aims to offer evaluations and suggestions for translators, particularly those specializing in website translation, on utilizing suitable techniques for producing high-quality translations. Additionally, it is intended to serve as a reference for future research.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1. Conclusion

The researcher draws the following conclusions based on the results and discussion related to the types of declarative sentences, translation techniques, and the accuracy of declarative sentences containing statements translation.

Based on the detailed analysis and thorough examination of the types of declarative sentences found on the Garuda Indonesia and Batik Air web check-in pages, it has been observed that there are four types of declarative sentences containing statements. Among these, the most frequently employed type is the active transitive sentence. This prevalence is due to the need for clear and direct communication of required actions, ensuring that users understand exactly what steps they need to take during the web check-in process. The second most common type of declarative sentence is the active semi-transitive sentence. While slightly less direct than their fully transitive counterparts, these sentences still play a crucial role in describing the processes and conditions that users must follow or be aware of.

Following active semi-transitive sentences, the third type in terms of frequency is the active intransitive sentence. These sentences provide information about the web check-in process that does not require a direct object, offering background details and context that support the comprehension. The least frequently used type of declarative sentence is the passive sentence. These sentences, which tend to be less direct and more formal, are reserved for conveying less critical information. Their sparing use is intentional, aimed at maintaining clarity and avoiding any potential confusion for users who need to follow specific instructions. This pattern of sentence usage aligns well with the purpose and functionality of the web check-in pages, which are designed to facilitate a smooth and efficient check-in process by providing users with concise and comprehensible instructions.



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The researcher found nine translation techniques used in translating declarative sentences containing statements on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in. The techniques are established equivalent, literal translation, amplification, linguistic compression, modulation, transposition, calque, and pure borrowing. The result demonstrates that the established equivalent is the most frequently used in translating declarative sentences containing statements on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in. This is because the terms used are equivalent in the target language and accurately convey the meaning of the original statement. It ensures clarity and immediacy in communication, so most of them already have their equivalents.

Based on the FGD results conducted by the researcher and raters, it is clear that out of 56 data, 44 are accurate translations, 10 are less accurate translations, and 2 are inaccurate translations. After calculating, the average accuracy of declarative sentence translation in this study is 2.5, which is almost accurate. The dominant uses of established equivalent techniques influence this level.

## 5.2. Suggestion

From the results of this study, there are several suggestions to be taken into consideration for the parties whose names are mentioned below:

### a) Future Researcher

Future researchers can use this study as a reference, particularly regarding the pragmatic function of declarative sentences. The future researcher may also explore different theories on the pragmatic functions of declarative sentences, such as Putrayasa's theory (2017), which examines various types of declarative sentences and their functions, providing a detailed analysis of their expressive content. Future studies could determine the types of translation techniques and the quality of translations of declarative sentences with pragmatic functions based on Putrayasa.'s theory (2017).



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Future researchers are encouraged to focus on different research subjects, such as news or educational websites. These websites have become increasingly important sources of information, supported by technological advancements that facilitate access to them in everyday life. This growing demand for accurate and high-quality translations highlights the unique challenges of translating content for digital platforms, where different constraints compared to traditional media lead to variations in translation techniques and quality.

Moreover, capitalized declarative sentences on click buttons on Garuda Indonesia and Batik Air web check-in could be the object of a study. Future researchers are encouraged to explore the impact of using capital letters on website click buttons on the acceptability of translations. The research could examine how capital letters enhance the readability and comprehension of essential messages in the context of translated user interfaces (UI/UX). The findings from this research could significantly contribute to website translation and its acceptability quality.

**b) Website Translator**

For website translators, especially those working on transportation websites that provide crucial information about terms and conditions for passengers, several suggestions can enhance the quality and usability of translations. First and foremost, translators should prioritize clarity and accuracy in conveying legal terms and conditions, ensuring that translations align closely with the original text to avoid misunderstandings or discrepancies. Consistency in translating technical and specific transportation policy and regulation terms is essential. Additionally, adapting the language to suit the target audience while preserving the legal integrity of the content is crucial. A rigorous review process by linguists and legal experts can further enhance the reliability and comprehensibility of translated materials. Finally, employing localization strategies to account for cultural nuances and

preferences can ensure that translated content resonates effectively with diverse audiences navigating transportation services online. These practices collectively contribute to delivering informative and reliable translations that uphold the integrity of terms and conditions for passengers on transportation websites.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BIBLIOGRAPHY

- Anindatika, A. (2023). *ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF SWEAR WORDS IN ENGLISH TO INDONESIAN FROM KOREAN DRAMA 'TAXI DRIVER SEASON 1'*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Apriastanti, S. N. (2023). *ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND ACCURACY OF VERB PHRASES IN ILLOCUTIONARY SPEECH ACTS IN THE LAST OF US SERIES SUBTITLE*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Arnez, A. (2023). *ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY ON CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE OF FILM TENGGELAMNYA KAPAL VAN DER WIJCK*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Astuti, S. P. (2016). *APA DAN MANA DALAM KALIMAT DEKLARATIF*. Universitas Diponegoro.
- Batik Air. (2018). Retrieved from Batik Air Website: <https://www.batikair.com/id/>
- Bookcabin. (2024). Retrieved from Bookcabin Website: <https://checkin.bookcabin.com/>
- CAPA. (2024). Retrieved from CAPA Centre for Afiation: [Batik Air \(Indonesia\) Airline Profile | CAPA \(centreforaviation.com\)](https://www.centreforaviation.com/batik-air-indonesia-airline-profile)
- Ciptadi, P.W., & Hardyanto, R. (2018). *Penerapan Teknologo IoT pada Tamanaman Hidroponik menggunakan Arduino dan Blynk Android*.
- E.A. Nida, & C.R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Fatikha, Z. (2023). *TRANSLATION READABILITY AND TECHNIQUES OF THE VERB PHRASE WITH MODALITY IN THE PRIVACY POLICY ON THE TIKTOK WEBSITE*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Garuda Indonesia. (2023). Retrieved From Garuda Indonesia Website: <https://web.garuda-indonesia.com/>
- Handoyo, R. P. (2016). *Analysis On the Techniques and Quality Of News Translation On BBC Indonesia Website*. Jurnal Imliah Lingua Idea.
- Henry Guntur Tarigan. (1984). *Pengajaran Sintaksis*. Angkasa.
- Ismana, Y. (2016). *AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF DECLARATIVE SENTENCES OF DIRECT SPEECH IN A*



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

*NOVEL ENTITLED “THE HUNGER GAMES”*. Universitas Negeri Sebelas Maret.

John C. Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

Kusumaningrum, N. (2016). *PENAMBAHAN DAN PENGURANGAN MAKNA (LOSS AND GAIN) PADA PENERJEMAHAN KALIMAT DEKLARATIF DALAM NOVEL AL-LAUNU AL-AKHAR KARYA IHSAN ABDU AL-QUDUS*. Repository Universitas Sebelas Maret.

Kuswoyo, H. (2014). Declarative Sentence Pattern In “Laskar Pelangi” And “The Rainbow Troops”: A Translation Study of Indonesian to English. *Advances in Language and Literary Studies*, 5(2203–4714).

Latif, M. A. (2018). Translation Techniques in and Accuracy of The Indonesian Subtitles of The Movie Philomena. *ELT Forum: Journal of English Language Teaching*, 7 (1).

Levana, D. et al. (2021). *Translation Strategies of News Articles in Universitas Gadjah Mada Official Website*. Lexicon Jurnal UGM.

Lydia, M. (2023). *Analysis of Translation Technique and Accuracy of Interrogative Sentences in the Subtitle of WandaVision Series*. Politeknik Negeri Jakarta.

M. I. Larson. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. University Press of America and Summer Institute of Linguistics.

M. Moeliono, A., Lapoliwa, H., Alwi, H., & Sasangka, S. S. T. W. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (4th ed.). Badan Pengembangan dan Pembinaan ahasa.

M. Ramlan. (1987). *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. CV Kaaryono.

Maghfiroh, A. M. (2022). *JENIS DAN ISI KALIMAT DEKLARATIF DALAM PIDATO ANIES BASWEDAN SERTA FORMULASINYA SEBAGAI BAHAN AJAR DI SMA*. Universitas Tidar.

Moleong, L. J. (2017). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. PT Remaja Rosdakarya Offset.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nababan M., Nuraeni A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Kualitas Terjemahan . *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 35–57.
- Nurmalasari, A. (2023). *AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND READABILITY OF NOUN PHRASE IN THE CABINET SECRETARIAT WEBSITE NEWS TEXT*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Nurnaina, et al. (2019). *Analisis Perbandingan Pelayanan Self Check In Kiosk dan Online Check In di Bandar Udara Internasional Supadio Pontianak*. Skripsi. Program Studi D4 Manajemen Transportasi Udara Sekolah Tinggi Teknologi Kedirgantaraan (STTKD). Yogyakarta.
- P. Putra. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Samudera Biru.
- Patton, M. Q. (1980). *Qualitative Evaluation Methods*.
- Putrayasa, I. B. (2017). *Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia*. Refika Aditama.
- Redish, J. G. (2007). *Letting go of the words: Writing web content that works*. Morgan Kaufmann.
- Samosir, D., et al. (2023). *A Contrastive Analysis of Indonesian and English Declarative Sentences in News Article “6 Fakta Baru Kecelakaan Maut Cibubur Hingga Sopir-Kernet Truk Tersangka” on Detiknews Website*. International Journal Corner of Educational Research
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Saryono, D., & Setyawanto, A. (2021). *Seri terampil menulis Bahasa Indonesia: sinonim*. Bumi Aksara.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. Holt, Rinehart and Winston.
- Sugiyono, P. D. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D) (Ke-21)*. Penerbit Alfabeta.
- Sukaesih Ina, Mangatur Nababan, D. Djatmika, & R. Santosa. (2019). Accidentally Rude: A Study on Translation Techniques of a Translated English-Sundanese Novel. *Advances in Social Science, Education, and Humanities*.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Sutopo, H.B. (1996). *Metodologi Penelitian Kualitatif Metodologi Penelitian untuk Ilmu Sosial dan Budaya*. Surakarta. UNS Press.
- Umairah, T. A. (2023). *TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY QUALITY ANALYSIS OF DECLARATIVE SENTENCES ON CHILDREN'S STORYBOOKS*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Utama, P. F. (2019). *Analisa Teknik Penerjemahan pada kalimat Deklaratif oleh Auto Translation dalam fitur Closed Captions (CC) pada Video di Youtube.com*. Deskripsi Bahasa (Forum Linguistik Universitas Gadjah Mada).
- Waluyo, Y. S. et al. (2018). *ANALISIS ASPEK KUALITAS KEBERTERIMAAN FRASA NOMINA DALAM MAJALAH "COLOURS" GARUDA INDONESIA DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA*. Politeknik Negeri Jakarta
- Wingdes, I. (2016). *Penerimaan Teknologi Web Check In pada Pengguna Transportasi Udara di Kalimantan Barat*. Jurnal Citec. 3 (1): 38-49.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE



Marsya Yasmin Aulidinniya

Bogor, West Java

[marsyayasminaul@gmail.com](mailto:marsyayasminaul@gmail.com)

[linkedin.com/in/marsyayasmin](https://www.linkedin.com/in/marsyayasmin)

Marsya Yasmin Aulidinniya began studying at Politeknik Negeri Jakarta in 2020, majoring in Business Administration with a focus on the English for Business and Professional Communication Study Program. Graduating at the end of 2024, Marsya has gained comprehensive translation, interpreting, proofreading, and editing knowledge. Marsya completed an internship as a partnership staff member at the Peat and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia (BRGM). During the five-month experience, Marsya was involved in various tasks, including processing partnership proposals, taking minutes during meetings, representing the division in meetings, translating proposals into English, and creating subtitles for content purposes. Marsya also demonstrated strong organizational and teamwork skills as Vice Chair of GAMABO, a student organization, where she was actively involved from 2020 to 2022.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## APPENDIX

No.	Data		Type of Declarative Sentence						Translation Technique	Translation Accuracy			
	ST	TT	Active Transitive	Active Intransitive	Active Semitransitive	Passive	Inversion	Direct		Indirect	3	2	1
<b>Garuda Indonesia Web Check-in Data</b>													
1	<Penting> Satu kode booking hanya diizinkan untuk melakukan satu kali Online Check-In.	<Important> Each booking is only allowed one Online Check-in.				✓				- Calque - Transposition - Reduction - Literal Translation - Pure borroqing	✓		
2	Apabila terdapat lebih dari satu penumpang dalam satu kode booking, maka seluruh penumpang wajib melakukan Online Check-In dalam satu waktu.	If there is more than one passenger on a booking, all passengers must check-in all at once.	✓							- Literal Translation - Transposition - Reduction	✓		
3	Jika tidak penumpang lain dalam kode booking yang sama tidak bisa melakukan Online Check-In dan hanya dapat melakukan Check-In di bandara.	Otherwise, the remaining passenger(s) will not be able to do Online Check-in and it can only be done at the airport.	✓							- Transposition - Reduction - Literal Translation	✓		

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	Layanan Online Check-In tersedia mulai dari 48 jam hingga 2 jam sebelum waktu keberangkatan untuk penerbangan domestik dan 48 jam hingga 4 jam sebelum waktu keberangkatan untuk penerbangan internasional	Online Check-in service is available from 48 hours to 2 hours before departure for domestic flights and 48 hours to 4 hours before departure time for international flights.			✓							- Literal translation - Linguistic Compression - Established Equivalent		✓	
5	Layanan Online Check-In tidak tersedia untuk penumpang berikut: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Penumpang yang tidak memiliki e-ticket</li> <li>• Bayi berumur di bawah 2 tahun yang tidak menempati tempat duduk</li> <li>• Penumpang yang membutuhkan bantuan khusus di bandara, misalnya; penumpang dalam kondisi hamil, anak-anak berusia kurang dari 12 tahun yang bepergian sendiri, Unaccompanied Minor (UM), membutuhkan kursi roda, stretcher case atau penanganan khusus lainnya di bandara.</li> <li>• Penumpang dengan kode booking yang berisi lebih dari 9 orang (group booking)</li> </ul>	Online Check-in is not available for the following passengers: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Passengers without e-ticket</li> <li>• Infants under 2 years old who are not occupying a seat.</li> <li>• Passengers who need special assistance at the airport, such as pregnant passengers, children younger than 12 years old who travel alone, Unaccompanied Minor (UM), the passengers that require wheelchair, stretcher case, or any other special handlings at the airport.</li> <li>• Group bookings (more than 9 persons)</li> </ul>			✓							- Transposition - Linguistic Compression - Linguistic Amplification - Literal Translation - Established Equivalent - Calque - Modulation	✓		
6	Sistem akan memberikan Anda tempat duduk secara otomatis, tapi Anda dapat mengubah kursi sesuai dengan preferensi Anda saat Online Check-In.	The system will automatically assign you a seat, but you can change it by accessing the preferred seat option in our Online Check-in function.	✓									- Literal Translation - Transposition - Modulation	✓		



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7	Nomor ruang tunggu dan nomor kursi dapat berubah sewaktu-waktu tanpa pemberitahuan terlebih dahulu, karena beberapa alasan seperti situasi di bandara pada saat penerbangan atau terjadi penggantian armada pesawat.	Boarding gate number and seat number may change without prior notice for the following reasons: the circumstances at the airport on the day of the flight or a change of aircraft.			✓						- Reduction - Established Equivalent - Transposition - Calque - Literal Translation - Modulation	✓		
8	Anda dapat memeriksa informasi ruang tunggu melalui sistem penyampaian informasi saat Anda tiba di bandara.	You may check boarding gate updates on the airport information display system at the airport.	✓								- Linguistic Compression - Modulation - Calque - Literal Translation		✓	
9	Penumpang dengan penerbangan lanjutan dapat melakukan proses Check-In secara berurutan.	Passengers with connecting flights can check-in sequentially.	✓								- Linguistic Compression - Literal Translation - Transposition	✓		
10	Anda hanya diizinkan membawa 1 buah bagasi kabin, dengan berat tidak lebih dari 7 kg (baik pada Ekonomi maupun Kelas Bisnis), dan dengan ukuran maksimal panjang 56 cm, lebar 23 cm, dan tinggi 36 cm (untuk tipe pesawat CRJ dan ATR memiliki ukuran maksimal panjang 41 cm, lebar 17 cm, dan tinggi 34 cm).	Carry-on baggage should be limited to one piece, must not weigh more than 7 kg (for both Economy and Business Class), with maximum size: 56 cm length, 23 cm width, and 36 cm height (for CRJ and ATR Aircraft type maximum size is 41 cm length, 17 cm width, and 34 cm height).				✓					- Modulation - Literal Translation - Calque - Transposition - Established Equivalent - Pure borrowing	✓		
11	Konter Check-In di bandara tutup 45 menit sebelum keberangkatan internasional dan 30 menit sebelum keberangkatan domestik.	The Airport Check-in Counter will be closed 45 minutes prior to departure for international flights and 30 minutes prior to departure for domestic flights.			✓						- Amplification - Literal Translation - Transposition		✓	



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

12	Khusus untuk penerbangan dengan keberangkatan dari Terminal 3 Bandara Soekarno-Hatta, Check-In ditutup 60 menit sebelum waktu keberangkatan internasional dan 45 menit sebelum keberangkatan domestik.	For flights departing from Terminal 3 Soekarno-Hatta International Airport, the Airport Check-in Counter is closed 60 minutes prior to scheduled departure for international flights and 45 minutes prior to scheduled departure for domestic flights.				✓							- Amplification - Established Equivalent - Calque - Literal Translation		✓		
13	Ruang tunggu dibuka 120 menit sebelum waktu keberangkatan.	Boarding gate opens 120 minutes prior to departure.				✓							- Established Equivalent - Transposition - Calque	✓			
14	Pintu pesawat ditutup 10 menit sebelum waktu keberangkatan.	Aircraft door is closed 10 minutes prior to departure.				✓							- Transposition - Literal Translation - Established Equivalent - Calque	✓			
15	Penumpang yang ingin melakukan pembatalan agar dapat melapor ke konter Check-In atau Call Center Garuda Indonesia.	Passengers who want to cancel must report to the Airport Check-in Counter or Garuda Indonesia Call Center.	✓										- Literal Translation - Linguistic Compression - Transposition - Pure borrowing	✓			
16	Saya sudah membaca Pemberitahuan dan Informasi Online Check In	I have read online Check-In notice and information	✓										- Literal Translation - Transposition	✓			
17	Kode referensi pemesanan adalah 6 kode alfanumerik.	Booking reference is a 6 alpha-numeric code.				✓							- Established Equivalent - Literal Translation - Calque	✓			

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18	Barang-barang ini dianggap berbahaya dan tidak dapat dibawa ke pesawat.	These goods are considered dangerous and cannot be taken on board.					✓								- Transposition - Literal Translation - Modulation	✓			
19	Saya telah membaca dan memahami restriksi barang-barang berbahaya dilarang sebagai bagasi kabin atau bagasi terdaftar.	I have read and understood the restrictions on dangerous goods forbidden for transport in carry-on or checked baggage.	✓												- Calque - Transposition - Literal Translation - Established Equivalent	✓			
20	Peraturan negara dan internasional mewajibkan penumpang harus melaporkan barang berbahaya apa pun di dalam bagasi terdaftar dan bagasi kabin.	Country and International regulations require that passengers must declare any dangerous goods in checked and carry-on baggage.	✓												- Literal Translation - Calque - Transposition - Established Equivalent	✓			
21	Dengan mengklik "Saya setuju dan melanjutkan", Anda menyatakan untuk mengikuti syarat dan ketentuan bagasi.	By clicking "I agree and continue", you acknowledge to follow the baggage terms and conditions.	✓												- Literal Translation - Calque - Transposition - Established Equivalent	✓			
22	Saya setuju dan melanjutkan	I agree and continue		✓											- Literal Translation	✓			
23	Anda Sudah Check-in!	You are checked-in!		✓											- Literal Translation - Transposition	✓			
<b>Batik Air Web Check-in Data</b>																			
24	Anda akan menemukan kode PNR Anda di Tiket Anda.	You will find your PNR on your ticket.	✓												- Reduction - Transposition - Literal Translation - Pure borrowing		✓		



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

25	Ini adalah contoh kode 6 huruf ex. OTBCJT	It is the 6 letters code ex. OTBCJT			✓						- Linguistic Compression - Literal Translation - Pure borrowing	✓		
26	Anda dapat melakukan check-in untuk penerbangan yang berangkat hari ini atau besok.	You can check-in for the flight departing today or tomorrow.	✓								- Reduction - Literal Translation		✓	
27	Tanggal diperlukan	Date is required			✓						- Transposition - Literal Translation	✓		
28	Web check-in Batik Air Indonesia tersedia untuk semua penumpang keberangkatan domestik.	Batik Air Indonesia web check-in is available for all domestic departing passengers.			✓						- Literal Translation - Transposition	✓		
29	Kolom bertanda * harus diisi.	Fields marked with * are required.				✓					- Calque - Modulation		✓	
30	Penumpang rute internasional tidak mendapatkan e-boarding pass.	International route passengers do not get an e-boarding pass.	✓								- Literal translation - Transposition	✓		
31	Penumpang rute internasional wajib mencetak boarding pass dan melakukan pengecekan dokumen (passport, visa, dll) di konter check-in.	International route passengers are required to print their boarding pass and check their documents (passport, visa, etc.) at the check-in counter.	✓								- Literal translation - Transposition - Amplification - Pure borrowing	✓		
32	Web Check In tersedia untuk semua penumpang kecuali dinyatakan lain yang memiliki akses ke printer dari koneksi internet.	Web check-in is available to all Batik Air passengers unless indicated otherwise (see below who have access to a printer from their internet connection)			✓						- Transposition - Literal Translation - Pure borrowing			✓
33	Penumpang dengan persyaratan khusus tertera di bawah ini TIDAK DAPAT menggunakan Web Check in dan harus check-in di counter Batik Air bandara keberangkatan:	Passengers with the following special requirement can NOT web check-in and should go directly to a Batik Air check-in counter upon arrival at their departure airport 45	✓								- Amplification - Established Equivalent - Transposition			✓





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		minutes before the scheduled flight departure:																					
34	Web Check-in dapat dilakukan 12 jam sebelum jam keberangkatan penerbangan.	Web check-in opens 12 hours before the scheduled time of departure																		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation</li> <li>- Amplification</li> <li>- Transposition</li> <li>- Pure borrowing</li> </ul>	✓		
35	Web Check-In ditutup 45 menit sebelum jam keberangkatan penerbangan.	Web check-in closes 45 minutes prior to the flight departure time.																		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation</li> <li>- Transposition</li> <li>- Calque</li> <li>- Pure borrowing</li> </ul>	✓		
36	Penumpang web check-in harus memberikan waktu yang cukup untuk melakukan check-in bagasi (jika diperlukan) di counter check-in Lion Air dan melewati pemeriksaan bagian keamanan.	Web check-in passengers should allow sufficient time to drop off check-in baggage (if required) and pass through security screening.	✓																	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Compression</li> <li>- Transposition</li> <li>- Pure borrowing</li> <li>- Established Equivalent</li> </ul>	✓		
37	Kegagalan untuk hadir di gerbang boarding 30 menit sebelum waktu keberangkatan yang dijadwalkan dapat mengakibatkan diturunkannya bagasi yang sudah check-in.	Failure to be present at the boarding gate 30 minutes before scheduled time of departure may result in offloading of passenger and baggage as well as forfeiture of fare.	✓																	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification</li> <li>- Transposition</li> <li>- Established Equivalent</li> <li>- Calque</li> </ul>	✓		
38	TAS/BAGASI KABIN YANG DIPERKENANKAN: Satu koper atau satu tas kecil, masing-masing tidak melebihi: kedalaman 23cm (9 inci), tinggi 34cm (13 inci), panjang 40cm (16 inci).	HAND/CABIN BAGGAGE ALLOWANCE: One briefcase or one small bag, each not exceeding: depth 23cm (9in), height 34cm (13in), length 48 cm (19in).	✓																	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation</li> <li>- Particularization</li> <li>- Transposition</li> </ul>	✓		
39	Penumpang dengan bagasi melebihi batas kabin akan berakibat diturunkannya bagasi tersebut.	Web-checked passengers with baggage exceeding cabin limits will have their baggage offloaded.		✓																<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification</li> <li>- Transposition</li> <li>- Literal Translation</li> </ul>	✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	Bagasi hanya akan terangkut pada penerbangan berikutnya yang tersedia dan akan menjadi tanggung jawab penumpang untuk mengambil bagasi ini dari bandara ketika mereka tiba.	Baggage will only be uplifted on the next available flight and it would be the passenger's responsibility to collect these bags from the airport they arrive.				✓										- Literal Translation - Transposition - Linguistic Amplification	✓		
41	Biaya bagasi tambahan juga akan dikenakan jika bagasi diperiksa melebihi 20kg.	Excess baggage fees will also be charged if the checked baggage exceeds 20kg.					✓									- Literal Translation - Adaptation - Transposition	✓		
42	BARANG BERBAHAYA TIDAK DAPAT DIBAWA SELAMA PENERBANGAN BAIK SEBAGAI BAGASI CHECK-IN ATAU BAGASI KABIN	DANGEROUS GOODS NOT BE TAKEN ON BOARD WHETHER AS CHECKED BAGGAGE OR CABIN	✓													- Literal Translation - Transposition	✓		
43	Untuk alasan keamanan, jenis artikel berikut adalah jenis contoh artikel yang tidak boleh dibawa dalam bagasi Anda atau bagasi kabin Anda.	For safety reason, the following types of restricted articles are examples of articles which must not be carried in your baggage or on your person.	✓													- Linguistic Compression - Calque - Transposition - Modulation	✓		
44	Penumpang tidak diizinkan untuk membawa benda-benda tajam miliknya seperti kikir kuku, gunting, pembuka surat, pisau saku, dll.	The passenger is not permitted to carry in his/her cabin baggage or on his/her person sharp object such as nail files, scissors, letter openers, pocket knives, etc.					✓									- Linguistic Amplification - Transposition - Calque		✓	
45	Barang-barang tersebut harus ditempatkan di bagasi terdaftar saja.	Such items must be placed in checked baggage only.						✓								- Literal Translation - Transposition	✓		
46	Setelah Anda melakukan check-in di web, Anda hanya dapat melakukan perubahan penerbangan Anda melalui Pusat Layanan Pelanggan kami (Tel: (62) 804-1-778899 atau (62) 21 63798000).	Once you have checked-in on the web, you can only make changes to your flight through our Customer Service Center (Tel: (62) 804-1-778899 or (62) 21 63798000).	✓													- Literal Translation - Transposition - Established Equivalent	✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

47	Setelah Anda check-in di web, tiket Anda akan dikenakan biaya NO SHOW jika tidak hadir pada saat penerbangan.	Once you have checked-in on the web, your ticket will subject to NO SHOW FEE.					✓													- Linguistic Compression - Transposition - Modulation	✓		
48	Saya setuju	I agree					✓													- Calque	✓		
49	YA, SAYA MEMBAWA	YES, IM CARRYING THESE ITEMS	✓																	- Literal Translation - Amplification	✓		
50	TIDAK, SAYA TIDAK MEMBAWA	NO, IM NOT CARRYING HAZARDOUS MATERIALS	✓																	- Literal Translation - Amplification	✓		
51	Apabila terjadi pergantian pesawat atau terdapat situasi yang bersifat lainnya, maskapai berhak untuk mengubah penetapan kursi di bandara	In case of an aircraft change or other technical situations, airline reserves the right to change the seat assignment at the airport.					✓													- Transposition - Linguistic Amplification - Linguistic Compression	✓		
52	Anda akan diminta untuk menunjukkan boarding pass ini kepada pihak keamanan di bandara dan agen Layanan Pelanggan kami saat boarding ke dalam pesawat.	You will be required to present this boarding pass to airport security and our Guest Service agent while boarding the aircraft.										✓								- Linguistic Compression - Literal Translation - Established Equivalent	✓		
53	Penumpang yang memiliki bagasi check-in harus sudah tiba di bandara paling lambat 90 menit sebelum waktu keberangkatan penerbangan.	Guests with checked baggage should arrive at the airport at least 90 minutes prior the flight departure time.	✓																	- Literal Translation - Modulation - Transposition	✓		
54	Selain itu, semua penumpang harus sudah memasuki boarding gate paling lambat 30 menit sebelum keberangkatan.	In addition, all guests must arrive at the boarding gate at least 30 minutes prior to departure.	✓																	- Literal Translation, Established Equivalent, Linguistic Compression	✓		
55	Email berhasil dikirim!	Email sent successfully!										✓								- Literal Translation	✓		

56	Boarding pass telah berhasil dikirim ke xxx	Boarding pass has been emailed successfully to xxx				✓					- Transposition - Literal Translation	✓		
----	---	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	---	--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

